

Pronunzia dil romontsch sursilvan¹

Prononciation du romanche sursilvan

(voir pour plus de détails la **Grammatica sursilvana** d’A. Spescha,
Casa editura per mieds d’instrucziun, Cuera 1989, pp. 50 et suivantes)

:

1. Voyelles

1.a. Voyelles simples

voyelle	accentuation	prononciation	exemples
a	accentué	a:	pasch, bab, lag
		a	bass, crap, mat, tat
	non accentué	ɑ	casada, basa, cadeina
e	accentué	e:	letg, pér, puder, sera
		e	péz, spért, veta, tec
		ɛ:	lètɡ, pèr, peda, meder
		ɛ	pèz, spert, petta
	non accentué	ə	prender, uoppen
i	accentué	i:	finir, ti, capi, gis, gida
		i	fin, git, salit, tschitta
	non accentué	i	finir, pitir, gidar
o	accentué	ɔ:	rosa, cor, deno, sonor
		ɔ	ossa, ton, sco, donn
	non accentué	ɔ	formar, honur, vocal
u	accentué	u:	ura, pura, ulteriur
		u	suc, tup
		ʊ: ²	fuva
		ʊ ³	buc, bucca, mumma
	non accentué	u	udir, utschi, tudi

¹ Essend che la pronunziaziun digl agen lungatg ei bein enconuschenta al duvrader romontsch, ei la tabella redigida mo per franzos.

² [ʊ] représente ici un son intermédiaire entre [u:] et [o:].

³ [ʊ] représente ici un son intermédiaire entre [u] et [o].

1.b. diphtongues et triphthongues (l'élément accentué est souligné)

orthographe	remarques	prononciation	exemples
<u>a</u> i		<u>a</u> j	plaid
<u>a</u> u	non suivi de n	<u>a</u> w	aur
	suivi de n	<u>ɛ</u> w	paun, launa
<u>e</u> i		<u>ɛ</u> j	meil
<u>e</u> u		<u>ɛ</u> w	cheu
<u>i</u> a		<u>j</u> a	bia
<u>i</u> au		<u>j</u> a <u>w</u>	miau
<u>i</u> e		<u>i</u> ɛ	dies
<u>i</u> eu		<u>j</u> ɛ <u>w</u>	glieud, lieunga
<u>i</u> u		<u>i</u> u	liug
<u>i</u> u/ <u>i</u> u	dans la terminaison en -iun	<u>i</u> u (Cadi) <u>j</u> u (reste de l'aire sursilvane)	staziun
<u>j</u> a		<u>j</u> a	jastra
<u>j</u> e		<u>j</u> ɛ	subject
<u>j</u> e		<u>i</u> ɛ	jester
<u>j</u> eu		<u>j</u> ɛ <u>w</u>	jeu
<u>j</u> o		<u>j</u> ɔ	jod
<u>j</u> u		<u>j</u> u	jus
<u>u</u> a		<u>u</u> a	buatsch
<u>u</u> e		<u>w</u> ɛ	quen
		<u>w</u> ɛ	quel
<u>u</u> i		<u>ɔ</u> j ⁴	dartguir
<u>u</u> o		<u>u</u> ɔ / <u>ɔ</u> ɔ	nuot, buob

Remarques:

1. Les autres ensembles de deux ou trois voyelles ne forment pas une diphtongue ou une triphthongue. L'indication de la voyelle accentuée dans les entrées où il pourrait y avoir doute permet de déterminer si une suite de voyelles représente une diphtongue ou triphthongue, ou deux syllabes (dont la seconde peut éventuellement être une diphtongue): *via* a deux syllabes (vi-a) comme *uaul* (u-aul), *puauna* en a trois (pu-a-na).

On se souviendra par ailleurs que dans *giavischar*, *giomber*, *giug*, le *i* n'est pas prononcé et sert à changer la prononciation du *g*.

2. La prononciation indiquée ici est la plus générale. Outre l'exemple donné avec *-iun*, il y a de nombreuses différences suivant les régions, voire les villages. Ainsi, Breil est connu pour sa prononciation spécifique de différentes diphtongues – alors que les autres Sursilvans parlent de [brejɫ], les habitants du village habitent à [brœjɫ].

⁴ [ɔ] représente ici un son intermédiaire entre [u] et [o].

2. Consonnes⁵ et semi-voyelles

2.a. Sons représentés par une seule consonne ou semi-voyelle (et consonnes muettes)

consonne	pronon- ciation	remarques	exemple
b	b	au début ou au milieu d'un mot	beiber
	p	à la fin d'un mot	bab
c	ts	avant e ou i	cefra, cifrar
	k	avant a, o, u ou consonne ainsi qu'à la fin d'un mot (sauf cas ci-dessous)	casa, access [!+43K3], acquist, crer, pachetar, pac
	0	à la fin d'un mot se terminant par -nc et dans la négation buc	aunc, buc
d	d	au début ou au milieu d'un mot	dar, verda
		d final du gérondif lorsque le gérondif est épithète ou fait partie d'un groupe adverbial	arrivond il turist
	t	à la fin d'un mot sauf après l ou n	stad
	0	à la fin d'un mot après l ou n (sauf gérondif dans les cas ci-dessus)	cauld, rodund
f	f		fin, miffus
g	dz	avant e ou i	gie, giavischar
	g	avant a, o, u ou consonne (devant l et n: voir ci-dessous)	pagar, paghel
		devant la, le, lo, lu et parfois devant li (voir également 2.b)	glatsch, berglir, glicerin, gliergia
		devant n dans quelques mots plutôt scientifiques (voir également 2.b)	magnet, diagnosa
	k	à la fin d'un mot sauf si le mot se termine par -ng	liug, aug
0	à la fin d'un mot se terminant par -ng	saung	
h	h	à l'intérieur d'un mot	biher, tarlahar
		au début d'un mot d'origine germanique ou d'un mot docte d'origine grecque ou latine	heighel, herox, hieroglif, hostess
	h / 0	au début de mots courants d'origine latine ⁶	historia, honur, hotel
	0	en position initiale dans les formes du verbe haver	haver, ha
j	j	semi-voyelle non accentuée	jastra
	i	semi-voyelle accentuée	jester
k ⁷	k		kilo, ski, skizza, kiosc

⁵ À l'exception de -ss-, une consonne double est prononcée de la même façon que la consonne simple ou tout au plus avec un certain allongement. La syllabe précédente est toujours brève. À l'inverse, une syllabe brève n'est pas nécessairement suivie de deux consonnes.

⁶ La forme de l'article diffère suivant que l'on prononce ou non le h initial d'un substantif: *la historia* ou *l'hi-storia*, *il hotel* ou *igl hotel*.

consonne	pronon- ciation	remarques	exemple
l	l		lag
m	m		mei, mumma
n	n	sauf devant c, g, q	na, nanin
	ŋ	devant c, g, q	banca, munglus, enqual
p	p		peiver, crap
q	k	q est toujours suivi de u (prononcé 7)	qualitad
r	r	sauf r final dans les cas ci-dessous	rudi, mar, pèr
	0	r final des infinitifs des verbes des 1 ^{er} , 2 ^e et 4 ^e groupes ⁸ ; r final des substantifs en -er accentué (sauf ster, pèr, pèr); r final des substantifs frar, confrar, altar	gentar, puder, sentir, prer, altar
s ⁹	s	toujours dans -ss-, -sce-, -sci- et à la fin d'un mot; la plupart du temps au début d'un mot devant voyelle ¹⁰ ; dans certains cas entre l ou r et voyelle; dans certains cas avant l, m, n	cassa, disciplina, temps, sonor, nuorsa, insla, asma, Tersnaus
	z	entre deux voyelles ¹¹ ; parfois après l, n, r; dans resgia et cusrin ¹²	casa, meisa, pensiu, pursepen, resgem, cusrina
	ʃ	devant c (sauf -sce- et -sci-), f, p, q, t; généralement (voir exceptions ci-dessus et ci-dessous) devant l, m, n, r,	scala, sfar, sligiar, snegar, spir, sromar, stgir
	ʒ	devant b, d, g (sauf resgia et cusrin), v	sbagl, sdrema, sgiavlar, svidar
t	t	sauf dans certains des cas où -t final est précédé de l ou n (voir ci-dessous)	ti, tut, vent, sault, segment
	0	dans la plupart des mots se terminant en -lt ou -nt ¹³ , ainsi que dans le cas du participe présent employé comme adjectif ou substantif	ault, dent, document, mument
v	v	au début et au milieu d'un mot	vuler, arrivar
	f	à la fin d'un mot	seiv, neiv
		au début de quelques noms de lieu	Versomi, Vogesas

⁷ Le romanche sursilvan correct n'utilise la lettre k que dans quelques mots repris du vocabulaire international; on trouve toutefois souvent k à la place de c ou ch dans des textes anciens ou sous la plume de personnes fortement influencées par l'allemand. À l'inverse, certains Romanches, par hypercorrection, pourront écrire *chiosc* ou *s-chizza* pour *kiosc* et *skizza*.

⁸ Y compris les infinitifs substantivés.

⁹ En cas de doute ou dans les cas particuliers, la prononciation est indiquée à la suite de l'entrée.

¹⁰ Y compris lorsqu'il forme le deuxième élément d'un mot composé.

¹¹ Sauf lorsqu'il s'agit en fait d'un dérivé à préfixe comme *resunar*. Il y a flottement dans quelques mots comme *reserva*.

¹² Ainsi que les mots de la même famille.

¹³ Exceptions: *vent*, *sault*, et mots internationaux du type *segment*, *quoziert*.

consonne	pronon- ciation	remarques	exemple
w ¹⁴	v		wat
x	ks		xilofon, exempel
y ¹⁵	j	semi-voyelle non accentuée	hockey
z	ts		nez, zuppar

2.b. Sons représentés par un ensemble de consonnes et autres ensembles particuliers

ensemble	pronon- ciation	remarques	exemples
ch	k	devant e et i	cheu, chischner
gh	g	devant e et i	ghegna, fegher
gl	ʎ	dans la plupart des cas devant i (voir également 2.a)	agli, gliendisgis
gn	ɲ	sauf dans quelques mots plutôt scientifiques (voir également 2.a)	magnuc, gnac
sch ¹⁶	ʃ	toujours à la fin d'un mot; parfois au début ou à l'intérieur d'un mot	schigentar, nus (la)schein, relasch
	ʒ	parfois au début ou à l'intérieur d'un mot	schambun, nus schein (dir/gir), rascha
s-ch ¹⁷	ʃk		mes-chin, jeu res-chel
stg	ʃtɛ	(suit en fait la règle s devant t ci-dessus 2.a.)	astgel, stgisar, stgir
tg	tɛ		tgira, tetg
tsch	tʃ		tschintschar, manétsch, manetscha

¹⁴ Le romanche sursilvan ne connaît le w que dans des mots, surtout modernes, repris tels quels du vocabulaire international, surtout anglais.

¹⁵ Le y est étranger au romanche sursilvan, qui adapte en principe les mots internationaux en remplaçant le y par un j (lorsque y est semi-voyelle: *jogurt*) ou par un i (lorsque y est voyelle: *ipilson*). Le y original n'est maintenu que dans quelques mots comme *hockey*, ou dans les noms propres.

¹⁶ Dans les entrées et les formes irrégulières, *-sch-* est souligné lorsqu'il est sonore. L'importance de la distinction entre les deux prononciations est illustrée par l'exemple:

nus schein = nous laissons

nus schein = nous sommes étendus/couchés.

¹⁷ Ce groupe est très rare en sursilvan. Il ne doit pas être confondu avec le groupe identique du ladin (vallader et puter), qui correspond au *-stg-* sursilvan.